

Planificazion linguistiche tal mont de sanitât

di Sandri Carrozzo

1. PRESINCE DI PLUI LENGHIS INTUNE SOCIETÂT

Il fat che plui lenghis a sedin intun stes teritori al è za normâl te plui part des societâts tradizionâls: pensant al Friûl dal secul XIX, dongje de lenghe furlane si cjate za che a son dopradis o cognossudis de plui part de popolazion, ancje se cun competencis diviersis, la lenghe todescje, chê slovene, chê taliane: un tant no dome tes comunitâts linguistiche che in Friûl a dopravin e a doprin chestis lenghis tant che primariis, ma ancje ben te popolazion furlanofone che par contat o par studi e gjoldeve di un plurilinguism pacific e naturâl.

Chest plurilinguism al è lâf al mancual tal ultin secul e mieç par vie che il stât talian unificât, compagn di tancj altris in Europe, al à fondât la sô politiche linguistiche suntun nazionalism che al divignive de culture iluministiche e romantiche e che al è stât esaltât cul fassisim e acetât in efietis ancje dal stât talian postfassist: cheste politiche, piturade che miôr no si podarès de frase "l'Italia è fatta, ora bisogna fare gli italiani", e à volût scancelâ dutis lis diferencis tra i citadins, prin di dut chês culturâls e linguistiche.

Par fortune tai ultins agns, cundut che a son ancjemò resistencis cussientis e incussientis, al è stât acetât ce che di simpri a àn dite i rapresentants e i militants des minorancis linguistiche, ven a stâi che la pluralitât di lenghis, di culturis e di identitâts dentri di un stât e je une ricjece e no un pericol politic: il pericol dal câs al pues vignî se lis minorancis a vegnin perseguitadis e alore si rivoltin.

In di di vuê a son leçs che a ricognossin e che a cirin di difindi e di disvilupâ chest patrimoni: la integrazion e la paritât di cundizions des componentis linguistiche di une comunitât e je une garanzie di pâs sociâl e une des primis dimostrazions di democrazie, che si pues pardabon misurâ daûr dal rispjet dai grups minoritaris o minorizâts (no dome linguistics ma di cualsei sorte: politics, religjôs, sessuâl e v.i.).

2. PLANIFICAZION LINGUISTICHE

Par mudâ la situazion di un fenomen sociâl complès cemût che al è chel linguistic, intune societât complesse cemût che e je chê contemporanie, e covente une planificazion detaiade e progressive: une declarazion di principi, tant che la costituzion di un stât o une sô leç, ancje se e je juste, e pues restâ dibant; une azion responsabile no je fate dome di peraulis, ma si à di disglagnâ intun percors cussient, graduâl e coerent.

Daûr des esperiencis puartadis indevant di plui bandis dal mont si ricognòs che la planificazion linguistiche si pues articolâ in trê cjamps in particolâr: il corpus, il status, la educazion.

Il *corpus* al è pardabon il cuarp de lenghe, formât des sôs potenzialitâts espressivis: grafie, lessic, sintassi, regjistris e stîl. Par fâ recuperâ une lenghe che e je stade minorizade si scuèn cjatâ e proponi (che nol vûl dî imponi) riferiments precîs in chescj diviers aspjets che a permetin di vê a man i struments par doprâ la lenghe in ducj i cjamps che al covente cun dutis lis risorsis di une lenghe normâl.

Il *status* al è il concet che la int e à de lenghe: lis lenghis minorizadis dispès a àn patîf une pression propagandistiche negative che lis piture tant che brutis, gresis, ridiculis, puaris o in altris câs tant che bielis e poetichis, ma cuntune incapacitât naturâl di rindi concets dal mont moderni. Par fâ recuperâ une lenghe che e je stade minorizade si à di fâ savê che al è pussibil doprâle par dut, che se a mancjin peraulis e al è dome un fat di passaç e che cu la planificazion dal corpus si pues lassâlu indaûr in pôc timp, che doprâ la lenghe e passâle aes gnovis gjenerazions o a categoriis de societât che ancjemò no le doprin al è un valôr positîf. Cun di plui par che il status di une lenghe al cressi al covente che si lei cun altris valôrs positîfs, no dome tradizionâi o linguistics, che a cjapin ad in plen dute la societât.

La *educazion linguistiche* e passe prin di dut pal mont de istruzion, ma no à efjets dome sui scuelârs, stant che e jentre intes fameis e duncje in chês altris gjenerazions: in Friûl al è impuartant presentâ lis lenghis furlane, slovene, todescje e taliane intun sisteme plurilinguistic che al fasi cognossi la identitât locâl e che par sô nature al svicine ae dimension europeane.

3. PLANIFICAZION LINGUISTICHE TAL MONT DE SANITÂT

La sanitât e la salût a son un dai prins interès dal individui e de societât cjapade tal sô complès, duncje il mont de sanitât e de salût al scuen jessi un dai elements fuarts di une planificazion linguistiche pal recupar e pe cressite des lenghis minorizadis.

Cun di plui propit tal mont de salût si pues viodi une vore a clâr che i valôrs dal plurilinguistic e il recupar e il disvilup di lenghis minorizadis no son il balin di cualchi inteletuâl, ma ben che a puedin vê une cjadene di efjets positîfs par dute la societât.

Lis azions principâls che si puedin puartâ indevant in chest cjamp a son: formazion linguistiche dal personâl pe comunicazion cui pazients, consulence pe elaborazion di un corpus specialistic par che la lenghe interessade e puedi jessi ancje imprest di comunicazion normâl tra i miedis e tra i professioniscj de salût, campagnis di informazion e propagande sanitarie te lenghe minoritarie, segnaletiche in plui lenghis par che la lenghe “si le viodi”.

Dutis chestis azions a domandin un sfuarç di organizazion e tecnic che alc al pues jessi frontât des istituzions sanitariis, alc à dibisugne di tecnics esperts tai diviers setôrs (prin di dut la lenghe, ma ancje la comunicazion, la grafiche, la stampe e v.i.). Chestis azions a àn ancje un ciert cost economic: in ogni câs si pues za anticipâ che la spese, se puartade indevant cun sintiment, e da risultâts che a trasformin il sfuarç intun investiment in atîf.

3.a Efjets positîfs su la salût

3.a.1 Comunicazion

I efjets positîfs de promozion de lenghe minoritarie tal mont de salût a tornin prin di dut te comunicazion dal miedi cul pazient: une vore dispès la lenghe minoritarie e je chê che il pazient si sint di doprâ cun plui libertât e cun plui proprietât, se il miedi al pues comunicâ cu la stesse lenghe dal pazient al è clâr che une cualsisei diagnosi e sarâ plui precise e che une cualsisei terapie e sarâ acetade e capide miôr.

3.a.2 Benstâ psicologjic dal pazient

Aromai al è ricognossût che la salût no je dome une cundizion fisiche, ma ancje psicologjiche e che ancje trataments di mâi fisics a rivin a risultâts miôr se il pazient si cjate intune cundizion psicologjiche plui cuiete e sigure: il fat di podê fevelâ la sô lenghe e di sintî che ancje il personâl sanitari al dopre la stesse lenghe al fâs che si sintisi plui cuiets e plui acetâts: no si à di vergognâsi o e no si à pôre di no jessi capîts. Al è interessant viodi che chest al pues sucedi no dome cui pazients che a fevelin in prevalence par furlan, ma ben ancje cun chei che a calcolin il furlan la lenghe dai gjenitôrs e dai nonos e che a sintîle in ospedâl, cundut che no le doprin, a puedin vê la sensazion di jessi intun puest mancûl frêt e plui familiâr.

3.a.3 Ecuilibri psicologjic dal rapuart tra miedi e pazient

Un efiet psicologjic al pues judâ ancje i miedis: la pression contrarie aes lenghis minoritariis, e tal nestri câs contrarie al furlan, e dure di plui di un secul e e à fat che lis classis plui studiadis de societât a vedin clucît scuasit un sintiment di colpe e di dispresi pe lôr origjin e pe lôr lenghe. De esperience di ducj i furlaniscj al risulde che dispès tra lis personis che a fasin plui cuintri al furlan a son propit furlans di cheste sorte, de classe medie e alte. In plui di jessi une robe inaturâl e injuste cheste acetazion dai valôrs de persecuzion e puarte ancje a un dislontanâ il miedi rispjet al pazient che al fevele la lenghe minoritarie: chest di fat al pues jessi cjâlât tant che un

ignorant, un maleducât pôc degn di une cualsei atenzion. La promoziun de lenghe minoritarie te sanitât e il fat che dute la societât e torni a calcolâle normâl e pues judâ cierts miedis a diliberâsi di chescj complès e a ricognossi la bielece serene e naturâl che e je in dutis lis lenghis e in dutis lis identitâts. In cheste maniere al sarà ancje plui facil svicinâsi e capîsi tra personis ancjemò prime che tra miedi e pazient.

3.a.4 Prevenzion

Un dai grancj investiments dal mont de salût tai ultins agns al è pontât su la prevenzion: al torne une vore miôr slargjâ manieris di vivi sanis, che no curâ lis malatiis cuant che aromai a son maduris. In chest cjamp la sanitât publiche e lavore dispès cu lis tecnicis de comunicazion e de propagande par un fin nobil e cetant util pe societât: ancje in chest câs doprant lis lenghis locâls si pues fâ rindi une vore di plui lis iniziativis. Al è clâr che se tancj furlans a fevelin par furlan, il fat di slargjâ un messaç te lôr lenghe al fasarà che al vegni capît miôr di une cierte part de popolazion, ma a pensâ che i vantaçs al è masse pôc. Te comunicazion di fat e funzione la leç de diversificazion de propueste dal messaç: presentâ un stes messaç in manieris diferentis (e duncje ancje in lenghis diferentis) al riclame la atenzion dal public plui voltis e al fâs che la abitudin no si volti tant svelte in indifference. Al sucêt di fat che la curiositât di capî ce che al dîs un messaç e impie la atenzion ogni volte che il messaç al à une forme divierse: in cheste maniere la promoziun sanitarie par furlan e slargje i contignûts no dome su chei che a fevelin par furlan, ma ancje, scuasi te stesse misure, su chei che a àn une competence plui basse in cheste lenghe: il sfuarç di capî il messaç al fasarà che il contignût al resti une vore plui fissât te memorie.

Al è interessant notâ che cheste dinamiche e funzionarès ancje cun cualsei altri prodot, compagn che si è notât in tantis altris bandis dal mont: il fat che i câs di promoziun publicitarie par furlan a sedin ancjemò une vore pôcs al dimostre che in chest cjamp lis direziun politichis e ideologjichis, magari vecjis e faladis, acetadis de plui part dai operadôrs dal setôr in maniere cussiente o no cussiente, a pesin fintremai plui des regulis de economie di marcjât.

3.b Efietts positîfs su la situazion linguistiche

3.b.1 Il corpus

Une planificazion responsabile dal corpus, ancje a nivel tecnic specialistic, no à di lâ daûr di un ordin astrat o lontan de realtât, ma ben e à di rispuindi a ce che al jentre a man a man te esperience di chei che a doprin la lenghe: daspò de normazion dal lessic di base, il cjamp de salût e de sanitât al è un dai prins che a àn di jessi frontâts, stant che al jentre te vite di ognidun. La promoziun de lenghe furlane e passe ancje pe cressite dal corpus: par chest cont si à di specificâ che si scuèn vè une colaborazion tra personâl sanitari espert e linguisçj esperts, par cjatâ lis soluzions plui justis e plui ecuilibradis, ancje intune varietât di regjistris. Par esempi no si pues lassâ, compagn che in cualsei altri cjamp, che a sedin dome i tecnics dal setôr a formâ i neologjisms, stant che a àn di jessi judâts di tecnics de lenghe: se no, viodût il nivel di competence de lenghe furlane te societât di vuê, il pericol al è di une bande chel di vè soluzions che si poin masse sul talian (par esempi *ragjos* invece di *rais* o di *lastris*) di chê altre bande invenziun i perpuristichis che a fasin diventâ la lenghe ridicole e duncje i gjavin status (par esempi invece di *chirurgjie maxilofaciâl* une comiche *medisine a man gramulomusâl*).

3.b.2. Il status

Par che al cressi dal status al è impuartant che une lenghe si le viodi e si le sinti in chei lûcs che la societât e calcole impuartants: lis structuris sanitariis a son viodudis de int tant che lûcs di studi, di cognossince, di autoritât, duncje la presince de lenghe minoritarie in chescj ambienti e fâs cressi in grande misure la considerazion che si à de lenghe.

3.b.3 Efiets positîfs su la educazion linguistiche

La promoziun de lenghe furlane tal mont de salût e à efiets positîfs ancje te istruzion: di fat si produsin materiâi une vore bogns pal aspîet dai contignûts tecnicos, de utilitât sociâl, de comunicazion e de estetiche. Dut chest materiâl, massime chel indreçât ae prevenzion e ae promoziun sanitarie al pues jessi doprât cuntun grant sucès tes scuêlis li che un dai problemis plui grues in di di vuê al è propit chel che al mancje materiâl didatic par furlan.

3.b.4 La cjadene de sostituzion linguistiche

Il fat che une lenghe e sedi intun ambient di plui e fâs che a sedin tantis occasions di plui par sintîle e par fevelâle: un tant al è fundamentâl e rivoluzionari te dinamiche di minorizazion, che si fonde invezit sul taiâ a une lenghe dute une schirie di pussibilitâts, ridusintle in sostance ae sfere de famee e dai amîs, par fâle sparî ancje di li.

La dinamiche tal nestri câs e funzione cussì: lis personis si cognossin massime tal ambient de scuêle, de vore, dal divertiment, se il furlan al ven tignût fûr di chescj ambients la int si cognòs par talian e, ancje se in famee a fevelavin par furlan, cui gnûfs cognossûts si va indevant a fevelâ par talian par vie che si si è usâts cussì e par vie che la comunicazion e à cjapât dopo pôc timp ancje un valôr afetîf. In cheste maniere ancje fasint amîs o tacant a jessi morôs cun int che si cognòs a scuêle, a vore e in altris ambients li che e je dome la lenghe taliane, cheste lenghe i gjave spazi al furlan ancje tes sferis plui intimis fintremai a gjavâlu ancje des fameis: se doi fantats furlans che a fevelin par furlan si cognossin par talian, par vie che tal ambient li che si cjatin sul prin moment e je acetade dome chê lenghe, ancje cuant che a formaràn une famee e a fasaran fîs la lenghe che a dopraran tra di lôr e cu lis gnovis gjenerazions e sarà il talian. Il fat di multiplicâ lis pussibilitâts di sintî il furlan e di cognossisi par furlan al romp cheste cjadene negative.

3.c Efiets positîfs su altris minorancis sociâls

Inte nestre societât a funzionin dinamicis di minorizazion e di subordenazion no dome des comunitâts linguisticis, ma ancje di altris sortis: il fenomen plui grâf e plui clar al è chel de discriminazion sessuâl, che al tocje la plui part de popolazion; une altre componente discriminade e je chê dai disabili.

La prepotence dal model maioritari su chestis componentis al funzione simpri compagn, i ponts clâf a son: escluson dai puecj impuartants e di podê, eliminazion di modei di riferiment positîf, limitazion in cjamps stereotipâts e in sostance negatîfs, propueste uniche di un sisteme di vite che nol ten in cont e nol da rispuestis ae part minorizade, omologazion a un model di mentalitât che pes componentis minorizadis al è autolesionistic.

Il fat che une comunitât minorizade e rivi a ribaltâ la situazion e a otignî plui justizie e plui libertât al è un messaç di sperance par dutis lis componentis che a patissin lis injustiziis di un sisteme di podê discriminatori, stant che se lis dinamicis di opression a son chês istessis ancje lis azions di riscat a puedin someâsi: cun di plui propit lant a tocjâ la comunicazion linguistiche si pues vê la ocasion di eliminâ formis di minorizazion.

Un esempi al pues jessi la eliminazion dai modui e dai tescj comunicatîfs di espression maschilistis: intes traduzions che o vin fat tai ultins agns tant che cooperative SERLING o vin cjatât tant dispès modui cu la intestazion uniche “il sottoscritto... nato a...” o ancje organigrams cun lis fassis altis dome te forme masculine “il direttore”, “il responsabile” e v.i. e lis fassis calcoladis bassis dome te forme feminine “la cuoca”, “l’infermiera” e v.i.: te version furlane cheste scoretece e je stade mendade cun formis no discriminatoriis.

Un altri esempi al è chel de segnaletiche: rignuvint la cartelonistiche dai edificis par zontâ la lenghe furlane e je ancje la ocasion di ordenâ i segnâi in maniere che a puedin rispuindi ancje aes carateristicis dai disabili, par esempi sbassant di cualchi centimetri la targhe di une parte o scrivint cuntun caratar plui facil di lei ancje par cui che al è in carrocele o che al à altris disabilitâts.

3.d Efjets positîfs internazionâi

La promoziun des lenghis minorizadis e pues vê efjets positîfs ancje a nivel internazionâl: ore presint te plui part dai stâts europeans e reste ancjemò, cussiente o no cussiente, la impostazion nazionalistiche. Cheste forme politiche, in plui di vê perseguitât lis minorancis, e à ancje produsût i doi plui grancj conflits de storie umane fin in dì di vuê e e je il prin e plui grant ostacul ae unitât europeane: anzit si podarès dî che un dai ideâi che a ispirin la unitât de Europe al è propit chel di tignî lis identitâts nazionâls, ma di scancelâ il spirt nazionalistic negatîf che al à fat tancj dams. Une maniere di judâ chest procès e je juste chê di tornâ a scuvierzi lis identitâts linguisticis e nazionâls no nazionalistis, tant che chê furlane, che a judin ancje a rindisi cont che la pluralitât di lenghis e di identitâts in Europe e je la situazion plui antighe e no une invenzion gnove fate dome par interès economics.

Cun di plui tai câs des lenghis minorizadis al è une vore facil rivâ a un plurilinguism reâl e sintût te societât: passâ di cheste cundizion ae cognossince di altris lenghis e a acetâ la realtât di diferencis e di rispiet de identitât di ognidun al è une vore plui facil e positîf che no partint di un sisteme monolingüistic nazionalist.

A restaurâ un sisteme plurilingüistic in graciis de promoziun des lenghis minoritariis si rive ancje a vê risultâts positîfs tai rapuarts cui imigrâts: par secui il Friûl e tantis zonis de Europe a son stâts tieris di emigrazion, aromai di diviers agns al sucêt il contrari. La imigrazion fuarte di chescj ultins agns e da e e darà problemis di integrazion: la presince des lenghis minoritariis te societât e pues judâ a justâ chescj problemis. La integrazion e je prin di dut une cuistion di mentalitât, di ecuilibri tra lis identitâts e di acetazion des diferencis: intun sisteme monolingüistic l'imigrât si sint ben diferent dal model unic che i propon la societât e te stesse maniere la societât lu sint ben diferent. Intune situazion di cheste sorte il pericol al è che no sedi integrazion, ma ben assimilazion vuarbe, te ignorance de difference: un esempi tipic al ven dai Stâts Unîts di Americhe li che il tentatîf di assimilazion di dutis lis componentis intun model unic al manten in efjets diferencis reâls no ricognossudis, frustradis e segregazion economiche e sociâl. Di cuintri intune societât che e je za plurilingüistiche l'imigrât al è e si sint diferent, ma al rive intun sisteme li che jessi "diferent" al è "normâl": in cheste situazion al è plui facil che la assimilazion arude e inumane no sucedi e che impen si disvilupin dinamichis di cognossince e di ricognossiment des identitâts e di integrazion e armonie des componentis sociâls: par restâ tal continent american si pues cjalâ il model canadês, li che un bilinguism tradizional inglês-francês al à determinât ancje une integrazion armoniche des comunitâts imigradis.

In chest quadri si scuén ancje pensâ che i paîs che a dan acet ae imigrazion a àn une responsabilitât di model rispiet ai paîs di li che a vegnin i imigrâts. O vin di visâsi che in Friûl e je stade une grande evoluzion sociâl, economiche e ideologjiche in grazie dai modei ripuartâts culi dai emigrants furlans o comunicâts midiant dai contats cu lis lôr fameis: la stesse robe e pues sucedi vuê te Europe orientâl, in Asie e in Afriche. La colonizazion europeane e occidentâl e à za produsût fenomens di assimilazion sfuarçade une vore grâfs intai paîs puars, li che il patrimoni linguistic e culturâl al è straordinari e al ven menaçât ogni dì e in part al è pierdût. La propueste di une societât plui juste che e ricognossi une ricjece tes lenghis e tes culturis minorizadis e à duncje un valôr straordinari ancje tant che model pal secont e pal tierç mont, li che, ancje dome par imitazion, si podarès inviâ un procès compagn di tutele e di recupar di un patrimoni tant impuartant.

3.e Efjets negatîfs?

Il model plurilingüistic al à simpri vût nemiis chês figuris che a crodevin intal model dal stât nazionalist e intune concezion dal podê astrate e artificiâl, che e viôt la realtât al servizi de istituzion e no la istituzion al servizi de realtât. Tra i câs plui sfuarçâts, che in ogni câs a àn ancje vude une cierte fortune, al è chel che al calculave il bilinguism tant che une malatie e la persone bilingue tant che un scizofrenic.

Dispès obieziions cence mani o fantasiosis a vegnin puartadis cuintri di chest model platadis sot dal bon sens e de praticitât, ma in efjets a son cussì debilis che si scuén dî che a vegnin dome di une reson ideologjiche opressive e antidemocratiche: di là di chest al è just

domandâsi se la propueste e la promzion di un model plurilinguistic te societât a puedin vê efîets negatîfs e rispuindi aes obieziions principâls che si sintin a fâ.

3.e.1 Confusion

Il fat che la comunicazion in plui lenghis e puedi dâ confusion al somearès vê une cualchi base, ma i dâts presentâts fin cumò e altris che si puedin presentâ a dimostrin il contrari: la cuistion e je che se si fasin lis robis cence ordin e nas confusion, se si dopre lis technichis de comunicazion cuntun minim di sintiment, no je plui confusion, ma ben e je plui clarece. Si è viodût che il fat di dâ un messaç in plui lenghis presintis te societât al fâs rivâ miôr il messaç. Si pues dimostrâ un tant ancje cjalant ce che al sucêt in Svizare, in Catalogne o in Gales, no dome tal cjamp public, ma ancje ta chel privât: se il plurilinguistic al fasès confusion al è clâr che une dite tant che la CocaCola no varès nissun interès a fâ la sô publicitât ancje par galês.

Pe raprezentazion grafiche si pues viodi che intai cjantons Svizars, un paîs plui famôs pal so ordin che pe sô confusion, a son simpri in dôs, trê o cuatri lenghis. Si pues ancje segnâ che in Italie, par esempi tes feroviis, si cjatin za di timp cartei in plui lenghis no dome tai trens, ma ancje tes stazions: al è curiôs viodi che lis pocjis azions fatis fin cumò pal furlan o pal sloven a son stadis acusadis di fâ confusion te comunicazion, robe che invezit no je sucedude mai pal inglês, che in Europe al è fevelât di une minorance de popolazion e che i talians a cognossin ancje mancûl di chei altris europeans.

In struc un messaç al pues jessi clâr, ancje se in plui lenghis, o intrigôs, ancje se intune lenghe sole: il probleme nol è linguistic, ma di tecniche di comunicazion.

3.e.2 Discriminazion

Intune societât che si trasforme une vore svelte e li che a son migrazions e contats di personis di tieris diferentis e un grum lontanis a cualchidun i pues someâ che doprâ cun sistematicitât une lenghe “piçule” tant che chês furlane al sedi inutil e discriminatori par cui che al ven di fûr. Ancje chi il resonament si poie suntune base cetant debile: si viôt pôc sot la interiorizazion dai valôrs de persecuzion dal furlan, che lu fasin viodi tant che “lenghe inferior”: ancje il danês, il sloven, l’islandês, cence fevelâ dal maltês, a son lenghis “piçulis”, ma a nissun no i vignarès il dubi che une persone che e ven di fûr e vedi di cjatâsi devant di chês lenghis te comunicazion di ogni dì. Cun di plui al è ancje naturâl che i imigrâts, par integrâsi in chês comunitâts, a imparin chês lenghis “piçulis”. Se il furlan al ven lassât fûr di chest grup te mentalitât di cualchidun al è dome par resons ideologjichis nazionalistis talianis, cussientis o no cussientis, e no dal sigûr par “rispiet” dai imigrâts.

Dut al contrari si pues viodi che i imigrâts, libars di chestis ideologjiiis, a son tra i plui viarts a imparâ lis lenghis dal puest, che la plui part di lôr e sielç che i fîs a studiin il furlan a scuele e che la lôr volontât e je chês di capî la comunitât locâl e di integrâsi: la discriminazion si le fasarès a taiâju fûr di un patrimoni culturâl e linguistic che a àn dut il dirit di viodi, di sintî e di imparâ.

3.e.3 Coscj

I gjornâi cuotidianis e tancj di chei altris mieçs di comunicazion in Friûl a puartin indevant cun coerence une vecje politiche di opression des lenghis minoritariis: al baste pensâ che l’unic cuotidian stampât in Friûl si clame “Messaggero Veneto”, che la stesse peraule Friûl e je bandide o limitade ae part centrâl de provincie di Udin e che il Friûl orientâl e ocidentâl no son mai clamâts cul lôr non, ma a son presentâts cun costance tant che “Isontino” e “Destra Tagliamento”. Nol è il câs di fâ esempiis dal compartament vergognôs cuintri de minorance slovene. Cun di plui al reste simpri in vore l’ordin di presentâ il furlan dome a nivel folcloristic o ridicul, o ben pes polemichis che a son o che a vegnin inventadis di pueste: raris eceziions di presentazion ecuilbrade a vegnin o di pocjis personis onestis o di pressions straordenariis par fats speciâi.

In chest quadri disgraciât la polemiche antifurlane e contrarie al plurilinguistic che e cjate plui strade e je chês dal cost economic des operaziions fatis pe promozion de lenghe furlane: l’argument puartât indevant al è pal solit chel che i bêçs “straçâts” in cheste maniere a podarès jessi metûts par creâ puecj di vore o pe sanitât.

In eflets o vin viodût che i bêçs invistîts pe promoziun dal furlan a puedin miorâ ancje la situazion de sanitât e dal sigûr a formin puescj di vore cualificâts e di utilitât sociâl: un tant al è sucedût par dut li che si vedi fate une promoziun di une lenghe minorizade e al è stât un element no secundari di disvilup economic.

Paîs de Europe che par tradizion a son tra i plui disvilupâts no àn mai calcolât i coscj pal plurilinguism tant che une pierdite, ma ben tant che un invistiment produtîf: si pues fâ i esemplis de Svizare, dal Lussemburg, di Andore, de Catalogne, dal Paîs Basc.

Zonis de Europe che invezit a jerin puaris a àn vût te tutele de lenghe locâl une ocasion di riscat che al à puartât vantaç a dute la economie: si pues pensâ al Gales e ae Galizie.

Il fat al è che midiant de promoziun de lenghe al è un indot che al tache a dâ une reazion a cjadene positive su tancj altris setôrs economics: chei plui drets a son comunicazion, publicitât, turisim, produzion agricole e gastronomiche, artesanât, produzion artistiche, cumierç, informatiche, istruzion, editorie.

Lis polemichis tiradis sù cuintri dal plurilinguism e des lenghis minoritariis a fasin pardabon un dam economic a dute la societât e cun di plui a lassin capî daurman la lôr fonde antidemocratiche e illogjiche: ogni an pe promoziun dal furlan a vegnin metûts tor dai cuatri milions di euros, cheste cifre se si calcole dut ce che si varès di fâ dopo plui di un secul di politiche antifurlane, e je ancje basse (in Gales l'invistiment public dome pe radio publice al è di almancul 12 milions di euros). Dispès tai gjornâi a vegnin publicadis letaris o articui li che invezit si cîr di mostrâ che i bêçs a son tancj e si domande che a vegni metûts, tant che si diseve, in ospedâi o in puescj di vore: cuissà parcè par recuperâ chescj bêçs si domande di gjavâju al furlan e no si domande di comprâ un avion militâr di cjace di mancûl, che al covente par copâ e che di bessôl, se al è cjapât in licuidazion, al coste tant che 50 agns juscj di politiche linguistiche pal furlan.

Invezit di fâ tais ai fonts si varès di mantignîju o di fâju cressi, zontant ancje un sisteme clâr e sevêr di control, che al garantissi i nivei di cualitât dal lavôr fat e che al permetarà dal sigûr che si formin categoriis professionâls definidis e seriis.

4. ESEMPLIS DI ALTRIS REALTÂTS IN EUROPE

4.a.1 Politiche linguistiche te sanitât in Catalogne

Un esempli tipic di politiche e di planificazion pal recupar e pal disvilup di une lenghe minorizade in Europe al è chel dal catalan, proibît e perseguitât dilunc dal regjim fassist di Franco e uficializât a nivei diferents tes trê regjons dal stât spagnûl li che al è maioritari: la Catalogne, il Paîs Valenzian, lis Isulis Baleâr (cun di plui al è fevelât ancje a Andore, in Sardegna e l'Alguer, te Catalogne Nord che e je sot de France e te franze orientâl di Aragon).

La politiche linguistiche plui coerente e clare e je stade puartade indevant te region de Catalogne, cun capitâl Barcelone. Cul 1983 e je tacade uficialmentri la fase di normalizazion: l'obietîf al jere chel di fâ passâ il catalan, ridusût pal plui ae sfere familiâr, al nivel di lenghe "normâl" tal stes grât di dutis chês altris e doprade in maniere principâl e maioritarie de popolazion.

Te sanitât si è cirût di rivâ ai obietîfs in coerence cun ce che e jere la politiche linguistiche gjenerâl.

A son stâts cjapâts a vore tecnics linguiscj e metûts li dai dipartiments e tes struturis sanitariis par coordinâ e par meti in vore lis direziuns di politiche linguistiche.

In particolâr chescj operadôrs a àn vût di classificâ e regolarizâ i documents des struturis sanitariis, uniformant modui e formularis che a jerin diviers e disordenâts: po dopo a son stâts voltâts par catalan, lassant tal daûr la version par castilian. Pai documents plui luncs a son stadis fatis stampis dividudis.

Pe comunicazion scrite produsude dentri dai ospedâi pal solit si è decidût di voltâ dome fin a un ciert pont e di sburtâ di plui il personâl a scrivi par catalan e fasint po dopo la revision dai tescj, di maniere di fâ sintî a ognidun la sô responsabilitât e di judâlu a cressi.

Tal stes timp a son stâts fatis ancje cors di lenghe catalane di plui nivei, uniformâts cul sisteme di certificazion gjenerâl di competencis linguistichis che si jere daûr a implantâ.

La segnaletiche e je stade dute riformade e metude dome par catalan o par castilian e par castilian (cul catalan in posizion superiôr).

4.a.2 Risultâts e situazion di cumò

I risultâts a son stâts une vore bogns: la modulistiche e je plui raziônâl e funzionâl; il personâl al à aromai dut frequentât cors di lenghe catalane e al è rivât a vê i certificâts dal nivel che al ven domandât pe lôr funzion. La segnaletiche, lis rivistis e i boletins setemanâi dai ospedâi publics plui impuartants a son par catalan.

Cumò il lavôr al va indevant cuntun numar plui bas di tecnics linguiscj tal mont de sanitât e al cjape dentri ativitâts di mantigniment dai nivei di cualitât, di organizazion di conferencis e di iniziativis, di cors par personâl rivât di pôc.

Un probleme al è segnât de imigrazion une vore fuarte, no dome di pazients ma ancje di miedis de Americhe latine che, cognossint za il castilian e pensant di rivâ intune Spagne monolingue, dispès no son motivâts a imparâ il catalan.

4.b.1 Iniziativis di politiche linguistiche te sanitât in Sardegna

Chê sarde e je la plui grande comunitât linguistiche minorizade tal stât talian, dal 1.500.000 di abitants de isule tor dal 1.300.000 a son di lenghe sarde. La problematichis de tutele dal sart e je ancje motivade di chescj numars, che no fasin sintî un pericol che al è pardabon reâl: al è un grant câl dal ûs de lenghe tes gjenerazions plui zovinis, no je alfabetizazion, il status de lenghe al è bas.

Dal 1999 a son une leç di tutele regionâl e chê statâl che a dan la pussibilitât di meti in vore une politiche linguistiche in pro de lenghe sarde. Un dai problemis plui grues in cheste situazion e je la division di diversis fazions o individualitâts che a viodin in maniere diferente la prospetive dai intervents e che a scjaldin la clime cun polemichis ancje duris. In dut câs tra lis diversis fuarcis chê plui organizade e che si pues previodi che e varà un bon sucès e je l'ufici de lenghe sarde di Nugoro, cun da cjâf Diego Corraïne.

La planificazion linguistiche ispirade di Diego Corraïne e cjale drete al model catalan, cundut che si à di tignî cont che i mieçs a disposizion a son mancûl. In cheste suaze e à impuartance ancje la sanitât.

Pal corpus si è inviade une colaborazion cu lis aziendis dai servizis sanitaris cjatant referents specificis che a stedin dongje dai operadôrs linguistics pe redazion di un lessic specific sart de medisine. Par cheste iniziative e ancje par altris aspiets e je ancje la colaborazion di istituzions catalanis tant che il Termcat e la Universitat Autònoma di Barcelone.

Pal status si cîr di promovî l'ûs dal sart, che dispès al è ancjemò sintût un alc di strani o di ridicul in ambients che a sedin divers de famee e dai amîs: par un tant al è ancje stât fat il projet di redazion di une vuide di conversazion tra miedi e pazient par sart.

Cun di plui e vâl ancje pal mont de sanitât la grande produzion di adesîfs e di indicazioni tant che "jentrade", "sburtait", "tiraît", "direzion" e v.i., fats cun cualitât une vore alte e che a àn vût un grant impat te societât fasint che finalmentri si viodès la lenghe scrite cu la grafie uficiâl e te lenghe di riferiment.

4.b.2 Risultâts e prospetivis

Lis iniziativis a son ancjemò masse gnovis par che si puedi capî il lôr risultât, ancje par vie che al mancje un sisteme di rilevament statistic e sociologjic. In ogni câs la reazion dai diretôrs des aziendis dai servizis sanitaris e je stade une vore positive.

Il sucès in chest cjamp al è leât ae ande di dut il rest de politiche linguistiche pe lenghe sarde: lis dibisugnis plui guessis che a àn di jessi frontadis a son la afermazion definitive dal model ortografic e linguistic e la formazion di operadôrs linguistics specializâts.

5. RIFLESSIONS E CONCLUSIONS

Ce che al è sucedût e ce che al sucêt in Catalogne, in Sardegna e di tantis altris bandis nus fâs capî che par garantî un avignî ae lenghe furlane si pues dome che cjapâ la strade de planificazion linguistiche e che l'ambient de salût e de sanitât al è tra i prins li che si à di intervignî.

Si viôt ancje che di là des buinis ideis e des personis plenis di passion e di capacitât i risultâts a son condizionâts de situazion sociolinguistiche gjenerâl.

Al covente meti in rêl dutis lis esperiencis fatis, individuâ i erôrs e i ponts fuarts e corezi lis liniis gjenerâls e i plans detaiâts. La eficiencia e la passion cjatadis dispès tes Aziendis dai servizis sanitaris furlanis a fasin sperâ une vore ben, ma al covente ancje che si viodin a clâr lis direzions centrâls di politiche linguistiche che a àn di rivâ de ARLEF, la Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane che e tacarà a lavorâ ad in plen l'an che al ven.

Si à di lâ indevant pe strade de professionalizazion dai operadôrs linguistics che a lavorin pe promozion dal furlan: tancj progjets no varessin podût lâ indevant cence la consulence o cence i servizis linguistics che a son stâts dâts di professioniscj, e se si ves vût plui personis si varès podût fâ ancjemò plui progjets.

De realtât catalane si pues imparâ ancje che par rivâ a risultâts di chês sorte a coventin une certificazion uficiâl des competencis linguistiche e un organisim fis di analisi sociolinguistiche par che si puedi individuâ cun sigurece i risultâts des iniziativais e regolâsi sui mudaments par corezi e par miorâ. La certificazion e je previodude tal statût de ARLEF, la istituzion di un centri di sociolinguistiche e di rilevazion statistiche al covente che e jentri tai siei plans.